|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Семантико-стилістичні проблеми перекладу текстів,» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | Вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад  включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | Перший (бакалавр) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 3 кредитів ЄКТС |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 8 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну,**  **абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | Англійська |

**Лектор ( викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
| **Фото**  **(за бажанням)** | Доктор філос. наук, професор, завідувачка кафедри «Філологія та переклад», Власова Тетяна Іванівна |
| t.i.vlasov@ust.edu.ua |
| https://diit.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/256 |
| Лінк на дисципліну (за наявністю) |
| УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Вступ до перекладознавства  Вступ до мовознавства  Практичний курс основної іноземної мови (англійська)  Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська)  Комп’ютерна лексикографія і переклад науково-технічної літератури  Порівняльна лексикологія і термінологія англійської та української мов  Лінгвокраїнознавство (країни англійської мови)  Лінгвокультурологія (англійська мова)  Історія та культура англомовних країн |
| **Мета навчальної дисципліни** | Завданнями вивчення дисципліни є допомога студентам у виборі критерію правильності лексико-стилістичних засобів для досягнення адекватності перекладу, розвиток у студентів навичок цілісного та всеосяжного сприйняття матеріалу, який трансформується у комплекс теорії та практики перекладу, розвиток вмінь користуватись теорією перекладу не тільки як лінгвістичною, але літературознавчою теорією: навчити переосмисленню тексту, враховуючи його жанрові та стилістичні особливості.  Метою викладання навчальної дисципліни є також формування у студентів представлення про переклад як комунікативної трансакції, що проходить в структурах соціуму, введення теми дискурсу та перекладача у соціальний контекст. |
| **Очікувані результати навчання** | Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.  Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.  Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.  Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.  Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.  Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.  Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.  Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики; уміти застосовувати їх у професійній діяльності.  Інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів. |
| **Зміст дисципліни** | **Основні теми лекцій:**  1. Дискурс та переклад: загальні проблеми та дискусії.  2. Відношення тексту та дискурсу. Жанр тексту.  3. Риторична мета. Гібридна природа текстів.  4. Переклад лексики наукових дискурсів. Відношення тексту та дискурсу.  5. Урахування жанрових і стилістичних особливостей при перекладі.  7. Комунікативні, прагматичні та семіотичні мети перекладу.  6. Амбівалентність синтаксичних конструкцій. Анаколуф. Форми та еліптичні конструкції.  **Самостійна робота:**  1. Жанрово-стилістичні проблеми перекладу художньої літератури.  2. Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу.  3. Переклад новітніх термінів в сучасних гуманітарних науках. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Залік  За ОПП 2020 семестрова оцінка студента формується за 100- бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (ПК1 та ПК2). Максимальні оцінки контрольних заходів: ПК1 – 50; ПК2 – 50; мінімальні оцінки складають 60% від зазначеного максимального обсягу за ПК1, ПК2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.  За ОПП 2022 семестрова оцінка студента формується за 100- бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | У контексті останніх соціокультурних і політичних подій велике значення отримує дистанційне навчання. У зв’язку з цим політика викладання розглядається разом з політикою оцінювання. За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання студенти несуть відповідальність. У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | Матеріально-технічне забезпечення навчальних спеціалізованих аудиторій відповідає сучасним вимогам (мультимедійне та спеціальне обладнання) й дозволяє в повному обсязі забезпечити виконання навчальних програм з даної дисципліни. Міжнародна кредитна мобільність реалізується в обсязі грантів та програм обміну студентами.  Інформаційне та навчально-методичне забезпечення реалізується через мережу Internet, даних Scopus, Web of Science, професійних довідкових систем, фонда науково-технічної бібліотеки, забезпечена необхідними періодичними виданнями, що стосуються як зарубіжних, так і вітчизняних робіт. |
| **Навчально-методичне забезпечення** | **Основна:**   1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч.2: Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця: Нова книга, 2001. 576с. 2. Stunk W., White E.B. The Elements of Style. Boston: Simon and Schusber Company, 1999. 91p. 3. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. London and New York: Longman, 1997. 257p. 4. Мірам Г.Е. Основи перкладу. К: Урга, Ніка-центр, 2002. 277с. 5. Cook J. Discourse and Literature. Oxford: Oxford University Press, 1994. 286p. 6. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терні до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навч. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА,2008. 200с. 7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2004. 576с. 8. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навч. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 272с. 9. Власова Т. І., Колієва І.А. Переклад у сфері професійної та наукової комунікації (конференції, офіційні зустрічі, ділові перемовини). Навчальний посібник. Дніпропетровськ: 2016. 131с. 10. Власова Т. І., Гаркуша В. М. Перекладацький аналіз спеціального тексту: навч. посібник Дніпропетровськ : Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту, 2014. 160 с.   **Додаткова:**   1. Key Concepts in Communication and Cultural Studies. Edі by O’Sullivan T., Hartley J., Saunders D., Montgomery M., Fiske J. London : Routledge, 1994. 368p. 2. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2001. 243 с. 3. Полюжин М., Омельченко Л. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську. К: НМК ВО, 1991. 4. Jespersen O. Essentials of English grammar. London: Allen & Unwin, 1993. 356р. 5. Lyons I. Language and Linguistics. An Introduction. Cambridge: CUP, 1992. 356 p. 6. Courtland M.An Introduction to Discourse Analysis. London: Longman, 1992. 212p. 7. Hatim B. Discourse and the Translator. New York: Longman, 1990. 258р. 8. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика. Напрямки 4і проблеми Полтава : Довкілля-К., 2008. 712с. 9. Зацний Ю.А. Словник неологізмів. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття : англо-український. Додаткове видання. Вінниця, Нова книга, 2008. 360с. |